

CAPÍTULO 10

Guantanamera



Presentación de la película: La vieja y famosa cantante Georgina "Yoyita" Travieso vuelve a Guantánamo, su ciudad natal. Visita a su sobrina Gina, asiste a una elegante recepción en su honor y muere en brazos de Cándido, enamorado de ella desde la adolescencia. Ahora hay que llevarla a La Habana, en el otro extremo de la isla, para su entierro (*funeral*).

* Tomás Gutiérrez Alea (conocido como "Titón" en su Cuba natal) fue uno de los directores latinoamericanos más exitosos de todos los tiempos. Entre sus películas están *La muerte de un burócrata* (1966), *Memorias del subdesarrollo* (1968), *La última cena* (1976),

Hasta cierto punto (1983) y *Guantanamera* (1995). A pesar de la censura en Cuba, sus filmes satirizan la vida bajo el régimen de Fidel Castro. Juan Carlos Tabío co-dirigió la película. Mirta Ibarra, la esposa de Titón, interpreta a Gina.

Preparación

Vocabulario preliminar

Note: In Cuba, the s sound sometimes goes unpronounced, so that Buenos días may sound like Bueno' día' or ¿Cómo estás? may sound like ¿Cómo está'? Similarly, the d sound may not be heard: usted may sound like uste'(or u'te') or nada like na'a.

Cognados	
la cafetería	la gasolina
el dólar	el kilómetro
la economía	la universidad

El entierro	
el ataúd	<i>coffin</i>
el cadáver	<i>corpse</i>
la caja	<i>coffin</i>
el coche (carro) fúnebre	<i>hearse</i>
el/la difunto(a)	<i>deceased</i>
el/la doliente	<i>mourner</i>
enterrar (el entierro)	<i>to bury (burial, funeral; funeral procession)</i>
el/la familiar	<i>relative</i>
la flor	<i>flower</i>
la funeraria	<i>undertaker's, funeral home</i>
la muerte	<i>death</i>
el/la muerto(a)	<i>dead person</i>

Las profesiones	
el/la cantante	<i>singer</i>
el/la chofer	<i>driver</i>
el/la economista	<i>economist</i>
el/la funerario(a)	<i>undertaker</i>
el/la ingeniero(a)	<i>engineer</i>
el/la músico(a)	<i>musician</i>
el/la profesor(a)	<i>professor</i>
el/la rastrero(a)	<i>tractor-trailer truck driver (Cuba)</i>



Otras palabras

la brujería	<i>witchcraft; spell</i>
la casualidad	<i>coincidence</i>
la cinta	<i>ribbon</i>
dar clase	<i>to teach</i>
de parto	<i>in labor</i>
escotado(a)	<i>low-cut (blouse, dress)</i>
el homenaje	<i>tribute</i>
el lío	<i>problem, trouble</i>
la paladar	<i>small restaurant in a private home (Cuba)</i>
la rastra	<i>tractor-trailer truck (Cuba)</i>
el traslado	<i>transport</i>
tropezar (ie) con	<i>to bump into</i>
el viaje	<i>trip</i>

A. Las profesiones. Explique lo que hacen las personas que tienen las siguientes profesiones.

- | | |
|----------------|-----------------|
| 1. rastrero(a) | 5. funerario(a) |
| 2. cantante | 6. ingeniero(a) |
| 3. chofer | 7. músico(a) |
| 4. economista | 8. profesor(a) |

B. La muerte de la abuelita. Complete el párrafo con la forma apropiada de las palabras de la lista "El entierro".

La (1) _____ sorprendió a la abuelita cuando dormía. Yo era muy pequeño y me impresionó mucho ver su (2) _____ tan blanco y pequeño. Por la tarde fuimos a la (3) _____ para ver los (4) _____ y escogimos una (5) _____ de madera negra para la (6) _____. Llevaron a la (7) _____ al cementerio en un gran coche (8) _____. Asistieron muchos (9) _____ al (10) _____ y había muchas (11) _____ bonitas mandadas por los (12) _____ y los amigos.

C. ¡Es lógico! Escoja la palabra que completa lógicamente la oración.

1. ¡Hola, amiga! Es la tercera vez que tropiezo contigo hoy. ¡Qué...
 - a. lío!
 - b. homenaje!
 - c. casualidad!
2. Me encanta esa blusa...
 - a. cinta.
 - b. escotada.
 - c. doliente.
3. El dólar está fuerte ahora porque va muy bien...
 - a. el kilómetro.
 - b. la gasolina.
 - c. la economía.
4. Ella es la profesora que daba clase de economía política en...
 - a. la paladar.
 - b. la universidad.
 - c. el traslado.
5. Llevamos al hospital a Yamilé. Está...
 - a. de parto.
 - b. de viaje.
 - c. de casualidad.

6. Salió de la cafetería y subió a la...
 - a. brujería.
 - b. tren.
 - c. rastra.

Antes de ver la película

A. Los sueños

1. ¿Ha perdido usted alguna vez la oportunidad de realizar (*fulfill*) un sueño?
2. ¿Qué quiere hacer usted en la vida antes de que sea demasiado tarde?
3. ¿Alguna vez tuvo que romper con el pasado para vivir plenamente (*fully*)?

B. Los personajes. Lea los nombres de los personajes y la lista de profesiones. Después de ver la película, empareje los personajes con la profesión o profesiones que se asocian con cada uno(a).

- | | |
|----------------|-----------------|
| ___ 1. Adolfo | a. funerario(a) |
| ___ 2. Cándido | b. rastrero(a) |
| ___ 3. Gina | c. cantante |
| ___ 4. Mariano | d. chofer |
| ___ 5. Ramón | e. economista |
| ___ 6. Tony | f. ingeniero(a) |
| ___ 7. Yoyita | g. músico |
| | h. profesor(a) |
| | i. burócrata |

The **Investigación** sections suggest topics related to the movie that you may want to find out more about. Your instructor may assign these to individuals or groups and have them report the information to the class.

Investigación

Busque información sobre uno de los temas que siguen.

1. Fidel Castro y la revolución cubana
2. las recientes reformas económicas en Cuba
3. el bloqueo económico contra Cuba por parte del gobierno de Estados Unidos
4. la base naval norteamericana de Guantánamo
5. la canción "Guantánamera"
6. la santería y la brujería (religiones afro-cubanas)
7. los logros de la revolución cubana en educación y salud

Note: Your instructor may ask you to read over the questions in the section **Exploración** before you see the film, in order to improve your understanding of it.

Exploración

A. Asociaciones. Indique qué personaje o personajes se asocian con las siguientes cosas y explique por qué.

- | | |
|------------------------|-------------------------|
| 1. una cinta azul | 5. una niña misteriosa |
| 2. la brujería | 6. los líos con mujeres |
| 3. un vestido escotado | 7. un plan ridículo |
| 4. el contrabando | 8. una carta |

B. ¿Por qué? Explique por qué pasan estas cosas.

1. Yoyita vuelve a Guantánamo después de cincuenta años.
2. Adolfo quiere reducir costos en el traslado de cadáveres.
3. Hay que cambiar de coche fúnebre en cada provincia.
4. Gina ya no da clases de economía política del socialismo en la universidad.
5. Es muy difícil comprar comida y bebida durante el viaje.
6. Cándido decide continuar el viaje por su cuenta (*on his own*).
7. Cándido le dice a Gina que debe dejar a Adolfo.
8. Llegan a La Habana con el ataúd equivocado.
9. Cándido se muere en la funeraria de La Habana.

C. ¡Qué casualidad! Gina y Mariano se encuentran seis veces durante el viaje. Resuma lo que pasa entre ellos en cada encuentro.

1. en el bar de carretera donde sólo aceptan dólares
2. en el hospital
3. en la paladar
4. en el cruce ferroviario (*railroad crossing*)
5. en Santa Clara, donde Gina compra el vestido
6. en el cementerio de La Habana

Análisis y contraste cultural

Vocabulario

El viaje	
bajarse	<i>to get out (of a vehicle)</i>
el camino	<i>road</i>
(en camino)	<i>(on the way)</i>
la carretera	<i>highway</i>
la correa (del ventilador)	<i>(fan) belt</i>
de repuesto	<i>spare</i>
montarse	<i>to get in or on (a vehicle)</i>
la ruta	<i>route</i>
el Volga	<i>Russian-made car</i>

Otras palabras	
acabar con	<i>to put an end to</i>
cargar con	<i>to take care of, take responsibility for</i>
darle la gana	<i>to feel like</i>
el fula (<i>diminutive: fulita</i>)	<i>(colloquial) dollar</i>
el/la guajiro(a)	<i>country person</i>
el/la guantanamero(a)	<i>person from Guantánamo</i>
hacer caso	<i>to pay attention</i>
la juventud	<i>youth</i>
el marido	<i>husband</i>
nacer (el nacimiento)	<i>to be born (birth)</i>
la orientación	<i>guidance</i>
ser capaz de	<i>to be capable of</i>
tener que ver (con)	<i>to have to do (with)</i>

A. Cosas que pasan. Complete las oraciones con la forma apropiada de palabras de la lista "Otras palabras". ¡Ojo! Hay que conjugar algunos verbos.

1. Yoyita es _____, pero hace cincuenta años que vive en La Habana.
2. En la película mueren dos viejos y _____ una niña.
3. La esposa de Ramón va a _____ con él cuando sea viejo.

4. Según Adolfo, no se puede permitir que la gente haga lo que le dé la _____.
5. Gina le dice a Cándido que no le haga mucho _____ a Adolfo.
6. Cándido se enoja y no quiere tener nada que _____ con Adolfo.
7. Cándido espera que Gina sea _____ de dejar a su _____.
8. Gina decide hacer el programa de radio de _____ de la _____.
9. Según un mito (*myth*) yoruba, Ikú _____ con la inmortalidad.

B. En camino. Complete el párrafo con la forma apropiada de las palabras de las listas. ¡Ojo! Hay que conjugar algunos verbos.

Adolfo, Gina y Cándido van en el (1) _____ de Tony. Con frecuencia se encuentran con Mariano y Ramón, que siguen la misma (2) _____. En una de estas ocasiones, se rompe la (3) _____ del ventilador del carro fúnebre y Ramón le regala a Cándido una correa de (4) _____. Por el (5) _____ los rastros visitan a sus amigas y recogen pasajeros (*passengers*) que se (6) _____ y se (7) _____ continuamente. En los restaurantes y bares donde se paga con pesos no hay casi nada que comprar y en los otros restaurantes sólo aceptan (8) _____. Tony tiene unos dólares y le compra unos plátanos a un (9) _____ que los vende al lado de la (10) _____.

NOTA CULTURAL

En años recientes se han hecho algunas reformas económicas en Cuba, como la legalización de las paladares y de otros negocios privados. Como consecuencia de la legalización del dólar hay dos economías en Cuba. Las personas que tienen acceso a dólares (mandados por familiares exiliados en Miami o conseguidos por servicios a los turistas) viven mucho mejor que las demás.

Yamilé, la mujer que está de parto, le pide ayuda a Santa Bárbara, identificada en la santería (una religión afrocubana) con Changó, el dios de los truenos (*thunder*).



Temas de conversación o composición

Discuta con sus compañeros los temas que siguen.*

1. la crítica política y social (¿Cuál es el estado de la economía y la infraestructura [los edificios, los servicios de transporte, de electricidad, etcétera] del país? ¿Por qué hay que hacer actividades clandestinas para sobrevivir? ¿Es flexible o rígida la ideología del gobierno? ¿Qué referencias se hacen a la gente que se va del país? ¿Se hace la crítica de manera explícita o implícita? ¿Por qué cree usted que es así?)
2. el guía turístico de Bayamo (¿Qué tiene que ver la historia de Bayamo con la situación de Cuba en 1995?)

“Durante los siglos XVI, XVII y XVIII fue Bayamo el más importante centro de contrabando de la isla, con lo que burlaba las restricciones y el férreo monopolio comercial de la Corona española que frenaba la vida económica.”

3. el humor y la ironía (¿Cómo se usan el humor y la ironía para hacer la crítica política y social? Dé algunos ejemplos. ¿Le parece que este recurso es más o menos eficaz que un enfoque serio? Explique.)
4. el humor negro (¿Cómo se combinan los elementos morbosos y cómicos en la película? Dé algunos ejemplos. ¿Le gusta, o no, este tipo de humor?)

* Your instructor may ask you to report back to the class or write a paragraph about one of the topics.

5. los elementos simbólicos (¿Qué representa la niña que aparece de manera intermitente a lo largo de la película? ¿la flor violeta que ella le da a Cándido? ¿la lluvia? ¿la flor roja que toma Gina de la mesa donde se hacen las coronas (*wreaths*) fúnebres? ¿La niña que nace?)
6. la adaptabilidad de la gente cubana (¿Cómo se adapta la gente a condiciones muy adversas?)
7. la *road movie* (¿Qué acontecimientos y temas típicos de los filmes de este género hay en la película? ¿Le recuerda a alguna película de habla inglesa que haya visto?)
8. el “mensaje” de la película (¿Qué quieren decirnos los directores con respecto a los sueños frustrados (*unfulfilled*)? ¿a la vida y la muerte? ¿al socialismo en Cuba?)
9. la historia de Ikú (¿Qué tiene en común con la historia judeo-cristiana del Jardín del Edén? ¿del Arca de Noé? ¿Qué tiene que ver la historia de Ikú con el “mensaje” de la película?)

Una escena memorable



¿De quién se esconde Mariano? ¿Por qué se esconde? ¿Quiénes son los otros personajes? ¿Qué pasa después?

Habían los personajes

Analice las siguientes citas, explique de quién son y póngalas en contexto. (Para una lista de los personajes, ver el Ejercicio B en la sección “Antes de ver la película”.)

1. “Ay, te queda precioso. Te lo voy a regalar.”
2. “Decídete por una, compadre. Te casas con ella, la llevas para La Habana...”
3. “Daba unas clases... Además, decía cosas que lo ponían a pensar a uno. Bastantes líos se buscó con eso.”
4. “Mira... tú sabes lo que esto puede significar para mí... para nosotros. Tú sabes lo importantes que son en este país los golpes de efecto (*dramatic effects*)... las cifras (*statistics*).”
5. “Cincuenta años posponiendo un viaje a La Habana.”
6. “Soy yo el que tiene una pena (*sorrow*) muy grande... muy grande al ver cómo tú desperdicias (*waste*) tu vida al lado de ese hombre.”
7. “Hermano, me hace falta que me haga un favor. Es que vengo del oriente (este) y tengo el maletero (*trunk*) del carro repleto (lleno) de cosas.”
8. “Niurka no se fue ni por las amistades (amigos), ni por las canciones ni por lo que leía. Se fue porque todo eso lo tenía que hacer a escondidas (en secreto) y estaba hasta aquí ya.”
9. “Sí, tú tienes razón. ¿Quién soy yo para orientar a nadie? Si yo alguna vez hago el programa ése, el que yo quiero, no es para decirle a nadie lo que tiene que pensar.”
10. “Ah, y el vestido... no me lo voy a cambiar.”

Hablando de la cultura...

¿En qué se parecen las prácticas funerarias de su país a las cubanas? ¿En qué se diferencian?

Hablan los críticos y los directores

“...Alea’s last film, *Guantanamera*, is... a comedy that confronts unyielding ideology and a body that seems like it won’t ever get buried... Each of the major characters is haunted by unfulfilled dreams, which mirror the larger dream of Marxist Cuba.”

—<http://www.angelfire.com/ri/newlaff/tomas.html>

¿Qué representa el cadáver que parece que no van a enterrar nunca? ¿Cuáles son los sueños frustrados de los protagonistas? ¿Cree que representan el sueño frustrado del marxismo cubano?